



CONSEIL D'ÉTAT
section de législation

avis 60.462/4
du 14 décembre 2016

sur

un avant-projet d'ordonnance de la
Région de Bruxelles-Capitale 'portant
assentiment à :

1° la Convention entre le Royaume de
Belgique et la République de Turquie
tendant à éviter la double imposition en
matière d'impôts sur le revenu, signée à
Ankara le 2 juin 1987, telle que
modifiée par le Protocole du
9 juillet 2013 ;

2° le Protocole, fait à Bruxelles le
9 juillet 2013, modifiant la Convention
entre le Royaume de Belgique et la
République de Turquie tendant à éviter
la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu, signée à Ankara
le 2 juin 1987'

RAAD VAN STATE
afdeling Wetgeving

advies 60.462/4
van 14 december 2016

over

een voorontwerp van ordonnantie van
het Brussels Hoofdstedelijk Gewest
'houdende instemming met:

1° de Overeenkomst tussen het
Koninkrijk België en de Republiek
Turkije tot het vermijden van dubbele
belasting inzake belastingen naar het
inkomen, ondertekend te Ankara op
2 juni 1987, zoals gewijzigd door het
Protocol van 9 juli 2013;

2° het Protocol, gedaan te Brussel op
9 juli 2013, tot wijziging van de
Overeenkomst tussen het Koninkrijk
België en de Republiek Turkije tot het
vermijden van dubbele belasting inzake
belastingen naar het inkomen,
ondertekend te Ankara op 2 juni 1987'

Le 17 novembre 2016, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Ministre de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au développement à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance 'portant assentiment à :

1° la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, signée à Ankara le 2 juin 1987, telle que modifiée par le Protocole du 9 juillet 2013 ;

2° le Protocole, fait à Bruxelles le 9 juillet 2013, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, signée à Ankara le 2 juin 1987'.

L'avant-projet a été examiné par la quatrième chambre le 14 décembre 2016. La chambre était composée de Pierre LIÉNARDY, président de chambre, Martine BAGUET et Bernard BLERO, conseillers d'État, et Colette GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par Patrick RONVAUX, premier auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre LIÉNARDY.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 14 décembre 2016.

*

Op 17 november 2016 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Minister van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van ordonnantie 'houdende instemming met:

1° de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Ankara op 2 juni 1987, zoals gewijzigd door het Protocol van 9 juli 2013;

2° het Protocol, gedaan te Brussel op 9 juli 2013, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Ankara op 2 juni 1987'.

Het voorontwerp is door de vierde kamer onderzocht op 14 december 2016. De kamer was samengesteld uit Pierre LIÉNARDY, kamervoorzitter, Martine BAGUET en Bernard BLERO, staatsraden, en Colette GIGOT, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Patrick RONVAUX, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre LIÉNARDY.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 14 december 2016.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet¹, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

FORMALITÉS PRÉALABLES

1. L'article 3, 2^o, de l'ordonnance du 29 mars 2012 'portant intégration de la dimension de genre dans les lignes politiques de la Région de Bruxelles-Capitale' dispose que pour chaque « projet d'acte législatif », chaque ministre établit un rapport d'évaluation de l'impact du projet sur la situation respective des femmes et des hommes.

En vertu de l'article 13, § 2, de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 24 avril 2014 'portant exécution de l'ordonnance du 29 mars 2012 portant intégration de la dimension de genre dans les lignes politiques de la Région de Bruxelles-Capitale', « le 'test genre' doit être complété avant la première mise à l'ordre du jour au Conseil des Ministres ».

En l'espèce, le dossier transmis au Conseil d'État ne contient aucun élément établissant que le « test genre » a été réalisé à propos de l'avant-projet d'ordonnance.

2. Plusieurs dispositions du traité sont de nature à avoir une incidence sur la vie économique et sociale de la Région de Bruxelles-Capitale.

Conformément à l'article 6, § 1^{er}, 1^o de l'ordonnance du 8 septembre 1994 'portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale', il y a lieu de solliciter l'avis de ce Conseil.

3. Il appartient à l'auteur de l'avant-projet de veiller à l'accomplissement de ces formalités prescrites préalablement à l'adoption de l'avant-projet d'ordonnance².

¹ S'agissant d'un avant-projet d'ordonnance, on entend par « fondement juridique » la conformité aux normes supérieures.

² Voir dans le même sens l'avis 59.519/4 donné le 28 juin 2016 sur un avant-projet d'ordonnance 'portant assentiment au Traité Benelux relatif à la coopération, transfrontalière en matière d'inspection du transport routier, fait à Liège le 3 octobre 2014' (*Doc. parl.*, Parl. Brux.-Cap., 2015-2016, n° A-399/1, pp. 7-10) et l'avis 58.667/4 donné le 5 janvier 2016 sur un avant-projet d'ordonnance 'portant assentiment à la Convention-cadre du Conseil de l'Europe sur la valeur du patrimoine culturel pour la société, faite à Faro le 27 octobre 2005 et signée à Strasbourg le 25 juin 2012'.

EXAMEN DU TRAITÉ

Si les accords conclus entre les parties contractantes en exécution de l'article 27, paragraphe 1^{er}, de la Convention prenaient la forme de traités au sens de l'article 167 de la Constitution, les procédures juridiques applicables à la conclusion de tels instruments devraient être suivies pour que ceux-ci puissent recevoir effet en droit interne ³.

EXAMEN DE L'AVANT-PROJET D'ORDONNANCE D'ASSENTIMENT

La Convention du 2 juin 1987 a été faite dans la seule langue anglaise tandis que le Protocole du 9 juillet 2013 a été fait aussi en langues française, néerlandaise, turque et anglaise avec cette précision qu'en cas de divergence d'interprétation le texte en langue anglaise prévaudra. Par conséquent, les instruments auxquels il est envisagé de porter assentiment seront joints au projet d'ordonnance en langue anglaise, française et néerlandaise avec l'indication que les texte français et néerlandais de la Convention du 2 juin 1987 constituent une traduction ⁴.

*

³ Voir à ce sujet l'avis 42.631/AG donné le 8 mai 2007 sur un avant-projet de loi 'portant assentiment à l'Accord cadre entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française sur la coopération sanitaire transfrontalière, signé à Mouscron le 30 septembre 2005' (*Doc. parl.*, Sénat, 2007-2008, n° 4-912/001, p. 15).

⁴ La Convention du 2 juin 1987 en langue anglaise et sa traduction en langues française et néerlandaise est publiée au *Moniteur belge* du 30 novembre 1991, pages 26893 et suivantes.
Principes de technique législative - Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires, www.raadvst-consetat.be, onglet « Technique législative », recommandation n° 209, B.

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp,¹ de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat die drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

VOORAFGAANDE VORMVEREISTEN

1. Luidens artikel 3, 2°, van de ordonnantie van 29 maart 2012 ‘houdende de integratie van de genderdimensie in de beleidslijnen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest’ stelt elke minister voor elk “wetgevend ontwerp” een evaluatieverslag op van de impact ervan op de respectieve situatie van vrouwen en mannen.

Krachtens artikel 13, § 2, van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 24 april 2014 ‘houdende de uitvoering van de ordonnantie van 29 maart 2012 houdende de integratie van de genderdimensie in de beleidslijnen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest’ “[wordt] de ‘gendertest’ (...) ingevuld voor de eerste toevoeging aan de agenda in de Ministerraad”.

In casu bevat het dossier dat aan de Raad van State is overgezonden geen enkel element waaruit blijkt dat de “gendertest” uitgevoerd zou zijn met betrekking tot het voorontwerp van ordonnantie.

2. Verscheidene bepalingen van het verdrag kunnen een weerslag hebben op het economisch en sociaal leven in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Overeenkomstig artikel 6, § 1, 1°, van de ordonnantie van 8 september 1994 ‘houdende oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest’ moet het advies van die Raad worden ingewonnen.

3. De steller van het voorontwerp moet erop toezien dat die voorgeschreven vormvereisten worden vervuld voordat het voorontwerp van ordonnantie wordt aangenomen.²

¹ Daar het een voorontwerp van ordonnantie betreft, wordt onder “rechtsgrond” de overeenstemming met de hogere rechtsnormen verstaan.

² Zie in dezelfde zin advies 59.519/4, gegeven op 28 juni 2016 over een voorontwerp van ordonnantie ‘houdende instemming met het Benelux-Verdrag betreffende grensoverschrijdende samenwerking inzake wegvervoerinspectie, gedaan te Luik op 3 oktober 2014’ (*Parl.St.* Br.Parl. 2015-16, nr. A-399/1, 7-10) en advies 58.667/4, gegeven op 5 januari 2016 over een voorontwerp van ordonnantie ‘houdende instemming met de Kaderconventie van de Raad van Europa over de bijdrage van cultureel erfgoed aan de samenleving, opgemaakt te Faro op 27 oktober 2005 en ondertekend te Straatsburg op 25 juni 2012’.

ONDERZOEK VAN HET VERDRAG

Mochten de akkoorden die ter uitvoering van artikel 27, paragraaf 1, van de overeenkomst tussen de verdragsluitende partijen zijn gesloten de vorm aannemen van verdragen in de zin van artikel 167 van de Grondwet, moeten de wettelijke procedures die op het sluiten van dergelijke instrumenten van toepassing zijn, worden gevolgd opdat deze laatste gevolg kunnen hebben in het interne recht.³

ONDERZOEK VAN HET VOORONTWERP VAN INSTEMMINGSORDONNANTIE

De Overeenkomst van 2 juni 1987 is enkel in het Engels opgesteld, terwijl het Protocol van 9 juli 2013 ook in het Frans, Nederlands, Turks en Engels is opgesteld, met dien verstande dat in geval van verschillen in interpretatie de Engelse tekst doorslaggevend is. Bijgevolg moeten de Engelse, Franse en Nederlandse versie van de instrumenten waarmee instemming wordt verleend bij het ontwerp van ordonnantie worden gevoegd en moet worden vermeld dat de Franse en de Nederlandse tekst van de Overeenkomst van 2 juni 1987 vertalingen zijn.⁴

LE GREFFIER – DE GRIFFIER

LE PRÉSIDENT – DE VOORZITTER

Colette GIGOT

Pierre LIÉNARDY

³ Zie in dat verband advies 42.631/AV, op 8 mei 2007 gegeven over een voorontwerp van wet ‘houdende instemming met het Raamakkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de grensoverschrijdende samenwerking inzake gezondheidszorg, ondertekend te Moeskroen op 30 september 2005’ (*Parl.St.* Senaat 2007-08, nr. 4-912/001, 15).

⁴ De Engelse tekst van de Overeenkomst van 2 juni 1987 is samen met de vertaling ervan in het Frans en het Nederlands bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 30 november 1991, pagina’s 26893 en volgende. *Beginnelsen van de wetgevingstechniek - Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, www.raadvst-consetat.be, tab “Wetgevingstechniek”, aanbeveling 209, B.